

5-я международная переводческая

научно-практическая конференция COSINES Pi по устному и письменному переводу

Конференция организована факультетами Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова совместно с Финансовым университетом при Правительстве Российской Федерации и российской стартап-студией GLOSEMA под эгидой пятого международного конкурса синхронных переводчиков COSINES Pi пройдет в Москва **27-28 января 2022 года**

https://cosines-pi.ru/conference_summary.html

conference@cosines-pi.ru | Руководитель конференции Светлана Щёголева

Формат: онлайн-трансляция на cosines-pi.ru и facebook.com/blogconference

Форма регистрации: <https://bit.ly/moscowcos>

Деятельность устных и письменных переводчиков зиждется на двух диалектически связанных понятиях: теория и практика. Любая интеллектуальная деятельность естественным образом зависит от того, насколько близко друг к другу стоят ваш эксперимент и ваша теория, в результате ваш опыт и ваши обобщения в одночасье могут быть представлены всему миру и коллегам-соратникам. Именно эта особенность делает нашу конференцию и конкурс уникальными, а их результаты и материалы – неизменно актуальными и востребованными.

Наша конференция, как и любое другое мероприятие COSINES Pi, посвящена эквивалентности значений и смыслов в разных культурах, социальных группах, профессиональных кругах, нарративах и дискурсах, нациях и народах. Нет более благородной цели! Устные и письменные переводчики являются программистами естественного человеческого общения, перестраивая мозг обеих сторон диалога с тем, чтобы обеспечить и эффективность, и взаимовыгодность устойчивого взаимодействия.

Оргкомитет приглашает всех – теоретиков и практиков – стать участниками нашего мероприятия и поделиться опытом и видением применяемого вами инструментария в профессиональной деятельности. Другими словами, мы ждем всех тех, кто когда-либо сталкивался с проблемами перекодирования языка и сообщений в своей профессии и хотел бы обсудить их с заинтересованными коллегами.

Конференция организована тремя ведущими факультетами Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова: экономическим, филологическим и юридическим факультетом, в партнерстве с Финансовым университетом при Правительстве Российской Федерации. Материалы будут опубликованы в одном из рецензируемых журналов. Видеосессии будут транслироваться на веб-сайте cosines-pi и партнерской платформе Facebook Blogconference для более широкого обсуждения.

ЦЕЛИ:

- предоставить ученым, преподавателям и практикам в области перевода площадку для взаимодействия, общения и изучения опыт друг друга;
- синтезировать исследовательские перспективы и способствовать междисциплинарному научному диалогу для разработки комплексных подходов в ответ на растущие проблемы перевода в глобальных контекстах;
- продвигать оптимальные методы современных исследований перевода и распространять их практические результаты, способствующие эффективному пониманию и общению на всех уровнях;

- содействовать развитию межкультурных связей в глобальном масштабе и более тонкой настройке взаимоотношений между переводом и мировой литературой, предлагая углубленное исследование этой проблемы;
- обменяться мнениями о перспективах развития индустрии переводов в эпоху глобальной цифровизации

ЗАДАЧИ:

На конференции будут рассмотрены теоретические, практические и методологические вопросы письменного и устного перевода, их сопоставление с текущими тенденциями в области оценки переводов, точка зрения носителей специальных знаний или конечных потребителей, отражение новых перспектив и стимулирование дальнейших углубленных и детальных исследований.

ВОЗМОЖНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ:

- Когнитивные и корпусные исследования перевода: новые тенденции
- Межкультурные барьеры и культурная идентичность
- Современные тенденции в устном переводе: машинный и дистанционный перевод в эпоху глобальной цифровизации
- Специализированный письменный и устный перевод: выбор в пользу узкой специализации или общих знаний переводчика
- Стандарты профессиональной компетентности переводчика
- Непрерывное обучение переводчиков
- Способы оценки процесса устного перевода. Критерии оценки компетенций и навыков переводчика
- Портрет профессионального переводчика: обязательные и рекомендуемые навыки
- Этика переводчика
- Перевод в условиях глобализации рыночной экономики
- Интерпретация судебных процессов: креативность или точность

Дискуссии будут разделены на четыре секции, посвященные различным темам:

- Наука: контрастивные лингвистические исследования в области письменного и устного перевода
- Алгоритмы для начала карьеры переводчиков в 21 веке
- Технический, научный, медицинский, юридический, деловой письменный и устный перевод
- Инструменты машинного перевода: помощники или конкуренты
- Обмен опытом. Нетворкинг.

Авторам предлагается представить тезисы до 14 января 2022 года

Тезисы будут отобраны Комитетом для представления на Конференции и авторы будут уведомлены до 21 января 2022 года.

Срок направления 2-го Циркуляра: 21 января 2022 года. Представленные материалы будут подвергнуты экспертной оценке Комитетом. Избранные доклады будут опубликованы в сборнике материалов 5-й конференции.

Рабочие языки конференции: английский, русский

Требования к подаче тезисов:

Формат: docs.google.com

Языки: английский / русский

Объем: 4000–6000 печ. знаков с пробелами

Поля: 2 cm

Шрифт: Times New Roman

Размер шрифта: 12

Интервал между строк: 1

Красная строка: 1.25

Лист: книжный

Указать имя Фамилию Автора, полное название учреждения, которое представляет (жирным шрифтом); Выравнивание по левому полю, буквы как в предложении.

Название статьи выделить жирным шрифтом, заглавными буквами, выравнивание по центру, стандартное.

Требований к оформлению презентаций PowerPoint нет.